



29 mars
– 3 avr.
2022

COPRODUCTION



CÉLESTINE

Et moi et le silence

Texte **Naomi Wallace**

Traduction **Dominique Hollier**

Mise en scène **René Loyon**

Avec

Sarah Labrin – *Jamie dans le passé*

Morgane Real – *Dee dans le passé*

Roxanne Roux – *Dee dans le présent*

Juliette Speck – *Jamie dans le présent*

Dramaturgie **Laurence Campet**

Scénographie **Nicolas Sire**

Lumière **Laurent Castaingt**

Costumes **Nathalie Martella**

Musique **Aguirre** assisté de **Nathan Simon**

Régie générale **Igor Galabovski**

 **HORAIRES**
20h30 – dim. 16h30

 **DURÉE** 1h15

Spectacle créé le 3 mars 2022 au Théâtre de l'Épée de Bois à Paris

Production déléguée :
Compagnie RL
Coproduction : Compagnie RL, Célestins – Théâtre de Lyon, Les Tréteaux de France – Centre dramatique national

Avec l'aide de la DRAC Île-de-France, de la Région Île-de-France et du Jeune théâtre national

La pièce *And I and silence* a été créée au Finborough Theatre à Londres le 12 mai 2011.

Naomi Wallace est représentée en Europe francophone par Marie Cécile Renaud, MCR Agence littéraire en accord avec Knight Hall Agency Ltd.

Naomi Wallace

Née en 1960 aux États-Unis, Naomi Wallace grandit entre Amsterdam et Louisville. Dramaturge, scénariste et poétesse, elle se fait d'abord connaître par ses poèmes publiés aux États-Unis et en Europe. En 1997, son premier film *Lawn Doggs* sort au London Film Festival après avoir remporté le prix du meilleur scénario au Stiges Festival. Ses pièces, dont *Au cœur de l'Amérique*, *Slaughter City*, *Au pont de Pope Lick*, *Les Heures sèches*, *La Carte du temps*, *Et moi et le silence*, *The Liquid Plain* sont régulièrement montées au Royaume-Uni, en Europe, aux États-Unis et au Moyen-Orient. En 2009, *Une puce épargnez-la* entre au répertoire de la Comédie-Française, faisant de Naomi Wallace la deuxième dramaturge américaine à y figurer. En 2019, *La Brèche* fait l'objet d'une création mondiale au Festival d'Avignon. D'après la traductrice Dominique Hollier, « son théâtre est politique car il parle des opprimé.e.s, de ceux qui subissent, qui sont oppressé.e.s par la société capitaliste, machiste, etc. [...] C'est un théâtre qui part de l'humain pour montrer que c'est possible. Que ça devrait être possible. Avec l'espoir au bout. »

Note d'intention

“ Comme si tous les Cieux étaient une Cloche, Et l'Être, rien qu'une Oreille Et Moi, et le Silence, une Race étrange Naufragée, solitaire, ici.



Emily Dickinson

Je perçus des Funérailles, dans mon Cerveau.

La jeune Jamie et la jeune Dee, l'une Noire, l'autre Blanche, se rencontrent en prison quelque part dans les États-Unis des années cinquante. Naît entre elles une amitié, une complicité, une envie de poursuivre la route ensemble. Elles se rêvent en domestiques, s'entraident, répètent fiévreusement leurs rôles de bonnes à tout faire. Quelques années plus tard, elles partagent le même logement sordide. Leurs rêves, si modestes qu'ils aient été, se sont heurtés au mépris de classe et à la ségrégation.

Par des allers-retours entre les deux époques, Naomi Wallace donne à cette relation impossible la forme d'un miroir brisé.

Il y a dans l'œuvre de Naomi Wallace, certainement aujourd'hui une des plus grandes autrices du théâtre américain, une tonalité singulière. Son théâtre a clairement une dimension de critique sociale fondamentale : il s'agit toujours pour elle de pointer sans relâche les violences, les injustices criantes, qui sont celles de l'Amérique contemporaine ; *Et moi et le silence* ne fait pas exception à ce souci premier. Naomi Wallace y dénonce la brutalité des rapports de classe, le racisme obsessionnel qui marque encore à maints égards la société américaine.

Mais cette nécessaire dénonciation ne relève pas d'un projet politique par trop sommaire où le slogan et le catéchisme tiendraient lieu de béquille. Dominique Hollier, l'excellente traductrice de Naomi Wallace, écrit ceci : « Naomi Wallace part des corps pour décrire le corps social ». Il y a une tendresse extrême, une empathie constante dans la façon dont l'autrice met en scène Jamie « l'Afro-américaine » et Dee « la Blanche ». Dures au mal, violentes, mais profondément émouvantes dans leur désir encore teinté

d'enfance de donner un sens à leur vie, d'échapper à la pauvreté, d'être « quelqu'un » dans un monde où tout les condamne à n'être rien.

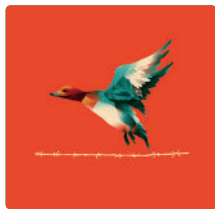
Il y a chez Naomi Wallace une attention à la détresse de l'autre, il y a aussi une musique ou une musicalité particulière dans son écriture. On est, dès la première lecture, saisi (et la traduction de Dominique Hollier joue là un grand rôle) par la limpidité de la langue, et dans un même temps, par une sorte de fantaisie, de goût de la cocasserie, un quelque chose qui relève du charme de la comptine enfantine. C'est ce mélange qui fait la grâce, la poésie, de cette œuvre singulière.

En outre notre autrice mêle de façon troublante les temporalités dans lesquelles évoluent ses deux personnages : on passe sans transition des scènes du passé – qui se déroulent en prison – aux scènes du présent, neuf ans plus tard, qui se déroulent « dans une petite chambre presque vide, dans une ville, quelque part aux États-Unis ». Mais c'est précisément cette façon d'articuler un indispensable réalisme à une dimension presque onirique et une inquiétude existentielle toujours présente qui donne à ce théâtre un charme si prégnant loin de tout plat naturalisme. C'est aussi ce qui rend l'entreprise de mise en scène particulièrement stimulante.

René Loyon



Prochainement aux Célestins

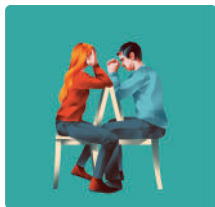


30 MARS — 3 AVR. GRANDE SALLE COPRODUCTION INTERNATIONAL BELGIQUE

Kingdom

Clément Cogitore / Anne-Cécile Vandalem

Leur rêve ? S'extraire du monde moderne pour retrouver une forme de paix avec la nature. Deux familles s'installent ainsi à l'autre bout de la planète, en Sibérie orientale. Mais ce qui devait être le paradis se transforme, après quelques années, en champ de bataille. Anne-Cécile Vandalem signe une saisissante éco-fable qui mêle habilement cinéma et théâtre.

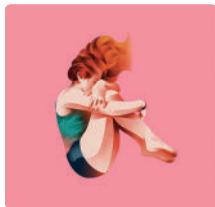


5 — 14 AVR. CÉLESTINE INTERNATIONAL FRANCE-PORTUGAL

Chœur des amants

Tiago Rodrigues

Qu'advient-il de l'amour, une fois percuté de plein fouet par la menace imminente de la mort de l'être aimé ? Introspection lyrique et polyphonique d'un homme et d'une femme face au danger, *Chœur des amants* nous entraîne dans une réflexion sur le sens de la vie et l'usage du présent. Première œuvre de Tiago Rodrigues écrite en 2007, elle se donne à entendre aujourd'hui à l'aune du temps passé.



6 — 10 AVR. GRANDE SALLE

Kliniken

Lars Norén / Julie Duclos

Dans le huis clos d'un hôpital psychiatrique, les personnages de *Kliniken* cohabitent comme ils peuvent. Ils se croisent, s'observent, se parlent, révélant au passage leur intimité meurtrie, ainsi que les maux d'une société qui les a relégués à la marge. Entre fiction et documentaire, la pièce se présente comme un miroir clairvoyant du réel – à la fois cocasse, poétique et bouleversant – qui nous place face à notre propre folie et celle du monde qui nous entoure.



Réservez vos places, spectacles d'avril à juin :

Chœur des amants • *Room* • *J'habite ici* • *Kliniken* • *Aucune idée* • *Un sacre* • *Change Me* • *Les Hortensias* • *Loss* • *Le Bourgeois gentilhomme* • *Le Passé* • *Les Étrangers* • *Des territoires* • *La Révolte des Canuts*

- **Pass Printemps : 3 spectacles à prix réduit** 20 % de réduction – de 15 à 32 € la place
- **Pass Étudiant : 10€ la place** 3 spectacles pour 30 €



LIBRAIRIE PASSAGES Retrouvez les textes de notre programmation dans l'atrium, en partenariat avec la librairie.



BAR-RESTAURANT L'ÉTOURDI
Informations et réservations sur letourdi.restaurant-du-theatre.fr



THEATREDESCELESTINS.COM    

GRANDLYON
la métropole



MÉCÈNES DU CERCLE
Banque Rhône-Alpes, Groupe LDLC,
Holding Textile Hermès



L'équipe d'accueil est
habillée par **LA MAISON**
MARTIN MOREL

PATRICE MULATO - Soins capillaires
professionnels naturels - soutien
l'accueil des artistes. patricemulato.com

